

УДК 81'26

Д.Ю. ГУЛИНОВ, Е.Н. КОМАРОВ
(Волгоград)

КАНАДСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ ОСТРОВ: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

Рассматривается прошлое и современное состояние французского языка Канады, находящегося в тесном контакте с английским языком и испытывающего его влияние. Анализируются ассимилированные и неассимилированные англицизмы во французском языке Канады.

Ключевые слова: языковой остров, билингвизм, языковые контакты, заимствования, ассимилированная и неассимилированная лексика.

DMITRIY GULINOV, EUGENIY KOMAROV
(Volgograd)

CANADIAN LANGUAGE ISLAND: THE PAST AND THE PRESENT

The article deals with the past and modern status of French language in Canada, which is closely connected with English language and feeling its influence. There are analyzed the assimilated and unassimilated English loan words in French language of Canada.

Key words: language island, bilingualism, language contact, linguistic borrowings, assimilated and unassimilated words.

На территории современной Канады сложилась особая ситуация билингвизма. Английский и французский языки признаны государственными, что обусловлено историческими, политическими и социальными причинами.

Формирование официального билингвизма в Канаде имеет долгую историю и связано с особой языковой ситуацией, при которой оба языка получили государственное признание [2, с. 136–137].

Двуязычие в Канаде традиционно сопряжено с общей политикой государства и проводимой государственной языковой политикой. Двуязычие признано де-юре, поскольку наличие в стране двух официальных языков в той или иной степени затрагивает интересы всего населения страны.

Учеными активно исследуется проблема языковых контактов, где два или более языка находятся во взаимодействии на одной или разных языковых территориях. Провинция Квебек является самой крупной франкоговорящей провинцией в Канаде, которая географически окружена со всех сторон англоязычными территориями и представляет собой своеобразный «языковой остров». Вследствие этого французский и английский языки находятся в постоянном контакте, что не может не отразиться на их состоянии.

Сегодня в лингвистике существует множество определений понятия «языковой остров». Согласно немецкому ученому П. Визингеру, «языковые острова» – это «возникающие точечно, либо ареально, относительно небольшие замкнутые языковые и поселенческие общности внутри достаточно крупной иноязычной области» [16, с. 901]. В данном случае автор стремится подчеркнуть географию расположения языковых островов, которая может быть «точечной», а также являться небольшим поселением внутри более крупной языковой общности. Исследователь не раскрывает полностью термин, т. к. не говорит о каком-либо взаимодействии данной территории с окружающими ее областями.

К. Хуттерер определяет данное понятие как «ограниченные в пространстве и внутренне структурированные поселения языкового меньшинства посреди иноязычного большинства населения» [12, с. 178].

Согласно определению одного из крупнейших советских ученых в области германистики и теории языкознания, А.И. Домашнева, «языковой остров» определяется как «маргинальная область распро-

странения языка, отдаленная от ареала своего ядра территориально политической границей и находящаяся в пределах других политических (государственных) границ в иноязычном окружении» [3, с. 15]. В данном случае автор делает акцент на языке (не на культуре и жителях), который существует на определенной территории, очерченной границами.

Исходя из вышеизложенного, позволим себе сформулировать общее определение данного понятия, которое, на наш взгляд, отражает все его аспекты: «языковой остров» – это ограниченная в пространстве территория языковой общности внутри достаточно крупной иноязычной области, которая частично взаимодействует или полностью не имеет контакта с окружающей ее иноязычной средой.

Говоря о Квебеке как о крупном «языковом острове» в Канаде, следует отметить, что франкоговорящее население, признавая важность и необходимость изучения английского языка, настойчиво стремится сохранять и развивать наследие французского языка, его культурные и языковые ценности.

В настоящее время Канада представляет собой государство, где сосуществуют два языка – английский язык и французский язык. Как следствие этого в стране прослеживаются две тенденции, касающиеся обоих языков. С одной стороны, влияние английского языка как глобального и более привлекательного в социальном плане для всех жителей страны, и, с другой стороны, стремление франкоязычного населения (в значительной мере в провинции Квебек) к сохранению своей языковой и культурной идентичности, о чем свидетельствует востребованность и популярность французского языка. Несмотря на то, что каждый из языков следует своему пути развития, английский и французский языки взаимно обогащаются на протяжении всей истории [2, с. 54].

На сегодняшний день, если вести речь о франкоязычном населении, то большая его часть проживает в провинции Квебек и приморских провинциях, Новая Шотландия, Новый Брансуик и остров Принца Эдуарда. Франкофоны Онтарио составляют довольно значительную часть сельского населения Канады [9, с. 121].

Согласно мнению некоторых специалистов, а также статистическим данным, франкоканадцы представляют одну из самых обособленных этносов страны. Они с трудом подвергаются ассимиляции и исключительно редко смешиваются с представителями других этносов (всего около 10% смешанных браков).

В англоязычных провинциях Канады франкофоны двуязычны гораздо чаще, чем англофоны. Однако в Квебеке наблюдается прямо противоположная ситуация. Причиной этого является языковая политика, проводимая правительством Квебека.

Так называемая «Хартия французского языка» (фр. “*Charte de la langue française*”) или «Закон 101» (фр. “*Loi 101*”) – это «основной языковой закон канадской провинции Квебек, главной целью которого является защита официального статуса французского языка» [11]. Хартия представляет собой документ, состоящий из девяти глав. Положения её первой главы объявляют французский язык единственным государственным в провинции и провозглашают его официальным языком в сфере законодательства, юриспруденции, управления, торговли, образования и т. д.

Подчеркнем, что канадское двуязычие носит противоречивый односторонний характер, и его по праву можно квалифицировать как вынужденное двуязычие. Франкоканадцы, живущие в городах англоязычных провинций, должны в обязательном порядке владеть разговорным английским, поскольку он используется повсеместно в бытовом общении. Само существование двуязычия находится в прямой зависимости от объема контактов между представителями различных языковых коллективов. Из этого следует вывод, что двуязычие в основном является характерным явлением для франкоговорящей части Канады, в то время как англоканадцы не испытывают потребности и жизненной необходимости в изучении французского языка.

Поскольку французский язык Канады находился и продолжает находиться в тесном контакте с английским языком, он испытывает постоянное и неизбежное влияние со стороны последнего на экономическую, политическую, производственную, культурную и бытовую сферы.

Постоянный контакт двух языков способен вызвать вариативность языковых единиц на фонетическом, лексическом, семантическом, морфологическом, синтаксическом, стилистическом и дискурсивном уровнях и оказывать влияние на структуру, словарь и функционирование одного из языков или обоих языков [7, с. 92].

Различные словари XX в. фиксируют и свидетельствуют о том, что канадский вариант французского языка принял несколько тысяч англицизмов. Эти заимствования состоят из слов и выражений, которые имеют связь с политикой, экономикой и производственной деятельностью. Присутствие заимствованных слов и выражений в этих сферах свидетельствует о том, что англоканадцы долгое время занимали ведущее положение в обществе. На социально-бытовом уровне французский язык также принимал английские выражения [6, с. 127].

На сегодняшний день существует «Большой справочник французского языка» (фр. *“La Banque de dépannage linguistique”*), представляющий постоянно развивающийся образовательный инструмент, который предлагает четкие ответы на наиболее часто задаваемые вопросы о грамматике, написании, синтаксисе, лексике, англицизмах, пунктуации, произношении, типографии, собственных именах, акронимах, аббревиатурах и символах письменного и устного французского языка Канады.

В целом французский язык Канады не претерпел изменений ни на языковом, ни на речевом уровнях с точки зрения «британизации языка», несмотря на английские заимствования.

Все же некоторые элементы из английского языка способны проникать на самый глубокий уровень французского языка, т. к. в устной речи франкоговорящего жителя Канады зачастую можно услышать базовые лексические заимствования из английского языка. Данные заимствования «встречаются» с эквивалентами уже имеющихся слов во французском языке и создают условия для их замещения. Это явление можно объяснить тем, что вкрапления иноязычной лексики происходит в условиях билингвизма, т. е. в ситуациях, когда билингвы переключаются с одного языка на другой в разных коммуникативных ситуациях. Данный феномен является типичным для франкоговорящих жителей провинций с англоязычным населением. Когда англицизмы остаются в языке, то французские слова под влиянием языка донора способны менять свое семантическое значение.

Примером служит провинция Онтарио [Там же]. Некоторые заимствования используются для обозначения новых понятий и предметов в языке реципиенте. Часто встречается такое явление, как образование новых лексических единиц с помощью английских корней и французских суффиксов.

Редко можно заметить влияние английского синтаксиса на построение конструкций во французском языке. При этом присутствуют прямые лексико-грамматические кальки.

Незначительное влияние наблюдается в фонетике, где французский язык Канады имеет ослабление напряженности артикуляционного аппарата при произношении, что нетипично для данного языка [8, с. 165].

Что касается воздействия грамматической структуры английского языка на французский язык, то оно незначительно. Здесь же стоит отметить использование франкоговорящими жителями Канады пассивных конструкций, где обычно они употребляют активный залог. Напротив, английский язык чаще использует пассивную конструкцию в отличие от активной конструкции.

Реже всего, но заметно употребление франкоканадцами предлогов или напротив их опущение в конструкциях, несвойственных французскому языку. Или происходит замена предлога во фразах, принятого во французском языке, предлогом соответствующего английского выражения [4, с. 92].

В качестве материала для данной статьи были использованы статьи из газет и журналов Канады за 2018 г.: *“Chatelaine”*, *“Revue 24 Images”*, *“Le Quotidien”*, *“La Presse”*.

В статьях вышеуказанных периодических изданий нами были выявлены англоязычные заимствования, которые мы классифицировали на две группы: полностью ассимилированная и неассимилированная лексика. Неассимилированные заимствования, в свою очередь, подразделяются, по нашим наблюдениям, на лексемы, неассимилированные графически, фонетически, семантически и грамматически.

Рассмотрим примеры англоязычных слов, прошедших полную ассимиляцию во французском языке Канады. По мнению И.В. Зыковой, «такие слова принимают активное участие в словообразовании, они привносят в язык не только свободные формы, но и связанные формы, поскольку аффиксы легко распознаваемы и разделимы в ряду заимствований, которые содержат их» [5, с. 106].

(1) *“La grève de l’hygiène puis de la faim de prisonniers politiques de l’IRA, la dépendance d’un homme à ses pulsions sexuelles et le calvaire d’un autre, né libre mais qui, après avoir été kidnappé, ne le sera plus dans l’Amérique esclavagiste des années 1840”* [17].

Глагол *‘kidnapper’* был образован от английского глагола *‘to kidnap’* при помощи французского суффикса *‘-er’*. Во французском языке глаголу *‘kidnapper’* соответствует слово со значением *“enlever qqn”*. *“Enlever qqn – soustraire quelqu’un à sa famille, le prendre par force ou par ruse”*; *“kidnapper – enlever quelqu’un, en particulier pour extorquer une rançon”* [13].

На наш взгляд, автор статьи, анонсирующей выход в прокат фильма “12 Years, A Slave” намеренно использовал глагол с английским корнем, чтобы обратить внимание читателя и потенциального кинозрителя на проблему рабства, существовавшего в США в 40-х годах XIX в.

(2) *“Aussi, j’ai le grand avantage de travailler avec mon conjoint, le caméraman Sylvain Castonguay”* [10].

Существительное *‘caméraman’* образовано от английского слова *‘cameraman’*. Ассимилировавшись во французском языке, слово несколько трансформировалось графически – появился диакритический знак над буквой *‘e’*. Во французском языке слову *‘caméraman’* соответствует лексема с таким же значением *‘cadreur’*. *“Cadreur – agent d’exécution chargé du maniement d’une caméra et de la détermination du champ de prise de vues; caméraman – opérateur qui utilise la caméra sur un tournage”* [13].

Мы полагаем, что в данном случае автор вряд ли оправданно употребил англицизм и мог бы отдать предпочтение его французскому аналогу.

Перейдем к рассмотрению англицизмов, неассимилировавшихся во французском языке Канады. Довольно многочисленны слова англоязычного происхождения, неассимилировавшиеся графически:

(3) *“Et pour cause, la série, lancée par la chaîne HBO et réalisée par le Québécois Jean-Marc Vallée, réunit un casting de stars impressionnant, dont Nicole Kidman, Reese Witherspoon et Alexander Skarsgard”* [14].

Слово *‘casting’* было заимствовано из английского языка. Во французском языке заимствованному слову соответствует словосочетание *‘la distribution artistique’*, которое является официальным. *“Casting – sélection des acteurs, des figurants, etc., pour un spectacle, un film, une émission de radio ou de télévision”* (Recommandation officielle: distribution artistique) [13].

В данном случае мы считаем, что журналист использовал слово англоязычного происхождения в целях экономии языковых средств.

(4) *“Le fondateur d’Apple ne quittait pas son pull à col roulé, son jean, ses lunettes rondes et ses baskets signées New Balance. Autant dire qu’on ne se casse pas la tête en recréant son look!”* [15].

Слово *‘look’* было заимствовано из английского языка (англ. *‘look’*). Во французском языке заимствованному слову *‘look’* соответствует слово с похожим значением *‘style’*. *“Look – manière de se comporter, de s’habiller, allure générale de quelqu’un ou de quelque chose considérée comme caractéristique de telle ou telle mode; style – façon personnelle de s’habiller, de se coiffer, de se comporter, etc”* [13]. Тем не менее автор решил использовать заимствование вместо французского аналога. Это можно объяснить тенденцией в употреблении в мире моды слова *‘look’*, которое является более частотным в этой сфере, чем слово *‘style’*, а также тем фактом, что речь в вышеуказанном примере идет об основателе американской корпорации “Apple”.

Проанализируем лексику, неассимилировавшуюся фонетически:

(5) *“Toujours au bord du dérapage, il reprend le fil de son sketch, mais ajoute un gag sorti de nulle part et ça suffit pour ouvrir une porte dans laquelle Phil Roy s’insinue en affichant une agilité intellectuelle remarquable”* [10].

Слово 'sketch' было заимствовано из английского языка (англ. *sketch*) и при переходе во французский язык сохранило первоначальное произношение [skɛtʃ].

(6) "*C'est permis et même obligatoire dans cette école en Chine où les élèves sont formés pour devenir des professionnels du sport électronique (eSport), un secteur en plein boom mondial*" [17].

Как и в предыдущем примере, заимствованное слово англоязычного происхождения сохранило произношение во французском языке Канады – [bum].

Далее рассмотрим примеры заимствований, неассимилировавшиеся грамматически:

(7) "*Sinon, on s'abstient de la porter au souper, au déjeuner, au **brunch**, au dîner ou au goûter!*" [15].

Слово 'brunch' имеет англоязычное происхождение (англ. 'brunch'). По данным авторитетного лексикографического источника "*Larousse*" во французском языке существительное 'brunch' сохранило окончание '-es' во множественном числе: *brunch, brunches* ou *brunchs* [13].

(8) "*Après un break précoce dans la première manche, la Russe a concédé quatre jeux de rang, avant de se reprendre sur les conseils de son **coach** Sven Groeneveld*" [14].

Слово 'coach' имеет англоязычное происхождение (англ. 'coach'). По данным словаря '*Larousse*' вышеуказанное заимствование принимает окончание '-es' во множественном числе: *coach, coaches* ou *coachs* [13].

Рассмотрим несколько примеров заимствований, неассимилировавшихся семантически. Такие заимствования обозначают предметы и понятия, характерные для языка той страны, откуда они пришли:

(9) "*Mon plus grand désir reste bien simple: un bon **bagel** (montréalais) grillé avec du saumon fumé, du fromage à la crème et une pincée d'aneth frais ferait bien mon affaire*" [10].

У англицизма 'bagel' во французском языке Канады не существует эквивалентов. Это слово заимствовано из английского языка и означает выпечку в форме бублика, посыпанную кунжутом, маком или пряными травами.

(10) "*Si j'ai la force d'accueillir une amie à l'hôpital, je lui demanderai sûrement de m'apporter un **wrap** Chana de chez Aux vivres avec un jus tonique et n'importe lequel de leur dessert, ce serait pas pire!*" [15].

Слово 'wrap' имеет англоязычное происхождение. Как и в предыдущем примере, во французском языке нет эквивалента заимствованию, представляющему собой разновидность сэндвича в виде рулета из лаваша с мясной или салатной начинкой.

В ходе анализа статей современных канадских периодических изданий нами выявлено большое количество слов англоязычного происхождения, для которых в языке-реципиенте существуют эквиваленты французского происхождения, однако в силу ряда причин авторы статей отдают предпочтение заимствованиям.

(11) "*Mon **highlight** de la journée?*" [10].

Во французском языке слову англоязычного происхождения 'highlight' соответствует лексема с таким же значением 'clou'. Например, '*le clou de la soirée*' (*звезда вечера*). На наш взгляд, журналист предпочел использовать англицизм в данном контексте для привлечения внимания читателя.

(12) "*Effectivement, si l'on se fie aux témoignages qui circulent de plus en plus dans la communauté **body positive** (un mouvement qui prône l'acceptation de tous les types de corps), la grossophobie au sein de la communauté médicale aurait des conséquences désastreuses*" [15].

Современное движение под названием 'body positive' имеет англоязычное происхождение. Во французском языке наименованию этого движения соответствует выражение с таким же значением '*l'acceptation de soi*'. Автор сделал выбор в пользу англицизма, т. к. в настоящий момент оно широко употребляется в СМИ и социальных сетях.

(13) "*Les deux ont une culture générale immense par rapport aux enfants de leur âge, mais les deux ont littéralement besoin d'une «**to-do list**» pour savoir parler aux autres*" [14].

Во французском языке Канады для выражения "*to-do list*" имеется семантический эквивалент "*liste des choses à faire*". К тому же, в данном примере автор употребил выражение "*to-do list*"

в переносном значении, имея в виду *список указаний*. На наш взгляд, в приведенном выше фрагменте статьи англицизм использован для усиления эмоционального эффекта и экономии языковых средств.

При анализе статей современных периодических изданий Канады обращает на себя внимание наличие грамматических конструкций англоязычного происхождения.

(14) “*Une maladie bénigne peut **résulter en** une catastrophe humanitaire quand elle touche des populations sous-alimentées*” [17].

Выражение ‘résulter en’ является калькированным выражением с английского языка ‘to result in’, которое означает ‘быть причиной чего-то’. Этому заимствованию во французском языке соответствуют следующие лексемы: *mener à, aboutir à, se solder par, se terminer par, entraîner, occasionner*.

(15) “*Comment êtes-vous aujourd’hui?*” [10].

Использование вопросительного слова ‘comment’ с глаголами ‘aimer et être’ является калькированным выражением английского ‘How did you like? How are you?’. Во французском языке используется глагол ‘aller’ с вопросительным словом ‘comment’ или общий вопрос с глаголом ‘aimer’. Пример, приведенный выше, должен выглядеть следующим образом – ‘Comment allez-vous aujourd’hui?’.

(16) “*On économise plus de la moitié du prix des billets en prenant **un billet de saison** au théâtre*” [Там же].

Во французском языке слову ‘абонемент’ соответствуют выражения ‘un abonnement’ или ‘une carte d’abonnement’. Выражение ‘un billet de saison’ является калькированным от английского ‘season ticket’.

(17) “*Rien n’indique **à date** que les chercheurs aient fait fausse route*” [17].

Выражение ‘à date’ является калькой английского словосочетания ‘to date’. В данном примере имеется в виду *в тот день* или *в тот момент*. Во французском языке англоязычному выражению соответствует оригинальная конструкция ‘à ce jour’. Более того, во французских словарях не зафиксировано выражения ‘à date’.

Таким образом, заимствование является универсальным средством обогащения словарного запаса для всех языков мира независимо от типологических различий.

В условиях канадского двуязычия характерной особенностью феномена проникновения английской лексики во французский язык Канады является то, что процесс заимствования происходит в условиях тесного контакта национальных вариантов английского и французского языков.

Языковая ситуация, существующая в современной Канаде, оригинальна и самобытна, а канадский билингвизм по-своему уникален, поскольку в нем отсутствует паритет между контактирующими языками, обладающими разной социальной значимостью.

Канадское двуязычие характеризуется, с одной стороны, активным взаимодействием обоих языков, а с другой – стремлением каждого из них самостоятельно развиваться и сохранить свою аутентичность.

Литература

1. Баева Е.В., Байкова О.В. Немецкие языковые острова – особенности развития их диалектов // Вестник Нижегородск. гос. лингвист. ун-та им. Н.А. Добролюбова. 2011. № 13. С. 11–18.
2. Вишневецкая Г.М. Канадский языковой разлом (англо-французский билингвизм) // Международный журнал экспериментального образования. 2016. № 6-1. С. 136–137. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=10181> (дата обращения: 09.09.2018).
3. Домашнев А.И. «Языковой остров» как тип ареала распространения языка и объект лингвистического исследования (на материале немецкого языка) // Ареальные исследования в языкознании и этнографии (язык и этнос): сб. науч. тр. Л.: Наука, 1983. С. 11–18.
4. Заболотских А.А. Французский язык в контакте с английским за пределами метрополии // Культура народов Причерноморья. 2013. № 255. С. 90–93.
5. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. 2-е изд. М.: Академия, 2007.
6. Клоков В.Т. Французский язык как фактор идентификации франкоканадцев // Этнокультурная мозаика Канады и проблемы Канадской идентичности: материалы междисциплинар. семинара. М., 2003. С. 154–157.
7. Миронова Е.А. Особенности канадского варианта французского языка // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в школе и вузе. Пенза, 2004. С. 75–78.
8. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде: моногр. М.: изд-во ЛКИ, 2007.

9. Усманова З.А. Языковая и лингвокультурологическая сущность французского языка Канады // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 9-2. С. 183–186.
10. Chatelaine: [сайт]. URL: www.fr.chatelaine.com (дата обращения: 21.08.2018).
11. Charte de la langue française (avec notes explicatives et jurisprudence). Québec, 1997 [Электронный ресурс]. URL: http://www.legisquebec.gouv.qc.ca/fr/showdoc/cs/C-11#se:22_1 (дата обращения: 31.08.2018).
12. Hutterer C. Sprachinselforschung als Prüfstand für dialektologische Arbeitsprinzipien // Dialektologie: ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung / hrsg. W. Besch. Berlin: de Gruyter, 1982. 1 Hbd. P. 178–189.
13. Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne [Электронный ресурс]. URL: www.larousse.fr/ (дата обращения: 03.09.2018).
14. La presse: [сайт]. URL: www.lapresse.ca (дата обращения: 13.08.2018).
15. Le quotidien: [сайт]. URL: www.lequotidien.com (дата обращения: 23.08.2018).
16. Wiesinger P. Deutsche Dialektologie ausserhalb des deutschen Sprachgebiets // Dialektologie: ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung / hrsg. W. Besch. Berlin: de Gruyter, 1983. 2 Hbd. P. 900–930.
17. 24 images: [сайт]. URL: www.revue24images.com (дата обращения: 19.08.2018).